

Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Autors zur deutschen Auflage	7
Vorwort der Übersetzerin	13
Einleitung.....	15

Erster Teil: Zu fremden Küsten

1. Kapitel: Exotismus und kulturelle Expansion..... 27

1.1	Der Besucher	27
1.2	Exotismus und Objektivität: Der Islam als exotischer <i>Topos</i>	39
1.3	Das epistemologische Problem.....	41
1.4	Verirrung und Fortschritt aus der Sicht der Aufklärung	43
1.5	Das mittelalterliche Andere und der aufgeklärte Exotismus	47
1.6	„Planetarisches Bewußtsein“ und Vertrautmachen	53
1.7	Romantischer Exotismus: die Kategorie des Erhabenen	59
1.8	Der Mythos vom Goldenen Zeitalter.	
	Verschiedene romantische Strömungen	64
1.9	Der Kult des Südens: das orientalische Spanien	74
1.10	Von der Alhambra der Briten zum Exotismus der Jahrhundertwende	86
1.11	Dem Modernismus entgegen	94
1.12	Der ethnographische Diskurs und der Modernismus des XX. Jahrhunderts.....	97
1.13	Der Primitivismus in der modernen Kunst.....	101
1.14	Das Objekt der Volkskunst und das künstlerische Objekt	109
1.15	Der Orientalismus des Ezra Pound	118
1.16	Postmoderner Primitivismus: Ethnopoese.....	122

Zweiter Teil: Von fremden Küsten her

2. Kapitel: Geschichte, Differenz und Kanon..... 133

2.1	History, his-story.....	144 ✕
2.2	Untergeordnete Geschichtsvarianten	147
2.3	Differenz und Kanonizität	151
2.4	Die universelle Struktur	153
2.5	Der Andere und der Unterschied.....	163
2.6	Die Debatte um den Orientalismus	172
2.7	Inhalte: Kanon, Kontext, Werte.....	183
2.8	Kontinente: postkoloniale Kritik und postkoloniale Theorie	195
2.9	Postkolonialer Marxismus: Aijaz Ahmad	198
2.10	Postkoloniale Theorie: Spivak und Bhabha.....	203

3. Kapitel: Der exotische Raum in der Übersetzung zwischen Kulturen..... 211

3.1	Postkolonialismus und <i>Postkultur</i>	212
3.2	Was hat der postkoloniale Kontext mit Übersetzung zu tun?.....	220

3.3	Der Begriff der Übersetzung zwischen Kulturen	228
3.4	Übersetzung als Paradigma kulturellen Kontakts: einige philosophische Aspekte	230
3.5	Das übersetzte Andere: Manipulation und Aneignung	235
3.6	Übersetzung und (Post)-Kolonialismus	242
3.7	Übersetzung und Darstellung (des Exotischen)	253
3.8	Der (postkoloniale) Raum der kulturellen Übersetzung	261
	Ein Beispiel für Manipulation	267
	<i>Lace Shores</i> : Die Verschmelzungslinie zwischen Kulturen	277
Anmerkungen		281
Literaturverzeichnis		329